

ПУ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“
Филологически факултет
Катедра „Английска филология“

**КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНЯВАНЕ НА ПИСМЕН ДЪРЖАВЕН ИЗПИТ
ПО ПРАКТИЧЕСКИ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК**

Предложената тук система от критерии за оценяване е съобразена със стандартите и изискванията за съответните специалности, изучаващи английски език, и проверява способността на студентите да създават писмени текстове (диктовка, английско-български превод, българо-английски превод), които са предвидени в учебната програма.

Проверката на всеки един от компонентите на практически английски език се извършва, след като членовете на Държавната изпитна комисия предварително обсъдят и съгласуват помежду си приемливите варианти на всички проблемни места в диктовката и преводите с цел постигане на максимална обективност при оценяването на писмените работи. Държавната изпитна комисия приема за базова грешка 0.20 стотни, с която са съобразени всички по-груби грешки и неточности в текстовете.

Критерии за оценяване на диктовка

№	Критерии	Санкция
1.	Неправилно изписана <i>дума</i>	0.20
2.	Изпускане или неправилно поставяне на <i>тире</i> между две думи (<i>подлежи и на допълнително договаряне</i>)	0.10
3.	Пропускане или неправилно изписване на <i>поредица от думи</i> (<i>част от изречение, цяло изречение и т.н.</i>)	дума x 0.20
4.	Неизписване на <i>главни букви в думи със статут на граматически правила</i> (<i>националности, езици, дните от седмицата и т.н.</i>)	0.20
5.	Погрешно отразяване на <i>предварително изписано на дъската име и/или дума</i>	0.10
6.	<i>Нечетливо, алтернативно</i> или <i>оставящо колебания</i> у проверяващия <i>изписване на дума</i>	0.20
7.	Несъобразяване с изрично оповестена форма на изписване на цифри, дати, години, имена, титли и др. (<i>санкционира се, освен ако това не е единствената грешка</i>)	0.20
8.	Неправилно изписване на вече сгрешена дума (не се санкционира)	–

Критерии за оценяване на английско-български и българо-английски превод

Тъй като преводът изисква познаване на лексиката, граматиката и стилите особености както на български език, така и на английски език, двуезичният мониторинг заляга в оценката на всеки един превод. При допускане на двойна грешка, напр. лексикална и правописна, се санкционира само по-сериозната неточност, т.е. лексикалната.

I. ЛЕКСИКА

№	КРИТЕРИИ	САНКЦИЯ
1.	Допуснатата <i>лексикална грешка</i>	0.20
2.	Превеждане на дума с не особено подходящ <i>синоним</i>	0.10
3.	Превеждане на израз с известна <i>загуба на автентичния смисъл</i>	0.20
4.	Неправилно преведена или пропуснатата <i>фраза</i> или (идиоматичен) <i>израз</i>	0.40
5.	Превеждане на <i>дума</i> с няколко варианта на приемащия език при верен (поне) един вариант	0.10
6.	Превеждане на <i>израз</i> с няколко варианта на приемащия език	0.20
7.	Неправилно преведена <i>част от сложно изречение</i>	0.50
8.	Неправилно преведено или пропуснатото <i>просто изречение</i>	0.60
9.	Неправилно преведено или пропуснатото <i>сложно изречение</i>	1-1.5 единици
10.	Пропуснат или неправилно преведен пасаж или абзац (<i>санкцията може и е по-голяма – определя се според дължината и значението на тази част за текста</i>)	1-2 единици

II. ГРАМАТИКА

№	КРИТЕРИИ	САНКЦИЯ
1.	Допуснатата <i>граматична грешка</i> (време на глагола, спрежение на глагола, вид на глагола, залог, наклонение и пр.)	0.20
2.	Неправилно употребен <i>предлог</i>	0.10 – 0.20
3.	<i>Неправилно съгласуване</i> (времена, подлог и сказуемо, местоимения и др.)	0.40
4.	Системно повтаряща се (<i>еднотипна</i>) <i>грешка</i> , сигнализираща за непознаване на дадено правило	0.50

III. ПРАВОПИС И ПУНКТУАЦИЯ

№	КРИТЕРИИ	САНКЦИЯ
1.	Необосновано изписване (в превода) на име на компания, организация, движение и др. с графичната система на изходния език	0.20
2.	При повече от три (груби) правописни грешки в приемащия език се санкционира всяка една от тях (след третата)	0.20
3.	При повече от три (груби) пунктуационни грешки в приемащия език се санкционира всяка следваща грешка (т.е. четвъртата, петата, и т.н.)	0.20

IV. СТИЛ

№	КРИТЕРИИ	САНКЦИЯ
1.	Допуснатата (груба) стилистична грешка	0.20
2.	Системно (т.е. на три или повече места) несъответствие на превода със стилистичния регистър на изходния език – неуместна употреба на високопарни и жаргонни думи и/или изрази, тясно професионални термини в несвойствена езикова среда, неналожени неологизми др.	0.50

V. СТИМУЛИ НА ПИСМЕНИТЕ РАБОТИ

При обсъждането на критериите за оценяване членовете на Държавната изпитна комисия могат да вземат решение да повишат оценката на българо-английския и/или английско-българския превод, ако в писмената работа са демонстрирани някои от следните умения:

№	КРИТЕРИИ	БОНУС
1.	Цялостно, впечатляващо предаване на смисъла авторския текст от английски на български и от български на английски	0.20 – 0.50
2.	При умение на студента да се справи по-трудна част на превода (фразеологично съчетание, идиоматичен израз, част от изречение или цяло изречение и т.н.)	0.20 – 0.50
3.	При отлично владение на пунктуационните правила на български език и на английски език, а в някои по-особени случаи – напр. боравене с трудна или специфична лексика – и на правописните правила	0.20 – 0.50